

Appendix 4

Contradictory Information in Two Cases of “Disappearances”

Part 1

The “Disappearance” of Mustapha Ferhati

Below are two documents relating to a “disappearance,” one an article from an Algerian newspaper reporting Mustapha Ferhati had been arrested May 28, 1998, the other a letter from Algeria’s human rights commission informing the family he had been killed in 1998, in an armed confrontation with the security forces.

Article from *el-Khabar*

Translation of last paragraph

Headline: “Terrorist group ‘al-Fida’ denies violating the ceasefire”

Last paragraph: “Information published last Saturday indicates that security forces eliminated two terrorists and arrested a third on Thursday [May 28, 1998] in the Varidi neighborhood of the capital, after they tried to break into a computer store. The terrorist who was apprehended immediately was identified as Mitali Sayyid Ali. After a chase Mustapha Ferhati was apprehended as well. Farhati belongs to the Fida’ organization.

المجموعة الإرهابية "الفداء" تنفي خرق الهدنة

"جميع الاطراف المتلزمة بالهدنة الى تحمل مسؤولياتها كاملة لصد الحملة المسعورة على الشعب الجزائري". ويضيف نص البيان، الذي يذكر ان صورة الاخلال بالالتزام، التي يراد إلصاقها بالفداء (...) من شأنها ان تعيق المساعي التي قد يرجى منها خير البلاد والعباد" (...)

للتذكير أشارت معلومات نشرت يوم السبت الماضي ان قوات الأمن قضت على إرهابيين اثنين في وقت القبض على ثالثهما يوم الخميس في حي قاردي بالعاصمة، بعدما حاولوا اقتحام محل لبيع أجهزة المعلوماتية (أجهزة الإعلام الآلي). وقد تم الكشف عن هوية أحد الإرهابيين المدعو مطالي سيد علي، الذي تم القضاء عليه خلال العملية؛ وألقي القبض على الإرهابي المدعو فرحاتي مصطفى، بعد عملية مطاردة، وهو المنتمى الى تنظيم "الفداء".

ب. سهيل

ذكر بيان للجماعة الارهابية المسماة "الجهة الاسلامية للجهاد المسلح فداء" ان الاشخاص الذين حاصرتهم قوات الامن يوم الخميس الماضي بحي قاردي بالعاصمة لا يمتون بأي صلة للفداء.

وأشار بيان التنظيم الارهابي، المضي من طرف "امير الكتبية" المدعو محمد أبو الفداء، الى ان هذه المناورات "في حديثه عن "مقتل عناصر تنتمي الى الجبهة الاسلامية للجهاد المسلح" يهدف من ورائها "احداث الاضطراب على مسار الالتزام الذي اعلنت عنه الفداء في بيانها الصادر (...) بتاريخ 16 اكتوبر 1997"، حيث انظمت فيه الى "الهدنة" الاحادية الجانب التي اعلن عنها مدني مزراف، ودخلت التنفيذ في الفاتح اكتوبر 97.

كما دعا بيان المجموعة الارهابية، في اطار "الاستجابة لنداء الواجب الشرعي" بتوقيف العمليات الارهابية،

People's Democratic Republic of Algeria

The National Consultative
Commission for the Promotion and
Protection of Human Rights

October 20, 2002

To the family of Mustapha Ferhati
05 Oukil El-Hajj Mohamed Street
El-Mouradia, Algeria

Re: Circumstances of Disappearance of Mustapha Ferhati

Greetings,

The National Consultative Commission for the Promotion and Protection of Human Rights has received your letter dated November 10, 1999, stating that Mustapha Farhati had disappeared under suspicious circumstances in 1997.

Based on our efforts to investigate the case and on information supplied to the commission by the security services, the aforementioned was killed in an armed confrontation with security services. We wish to inform you that the permit for burial was issued by the general prosecutor at the Hussein Dey court under number 98/73, and was dated June 14, 1998.

Sincerely,

N. Boucetta

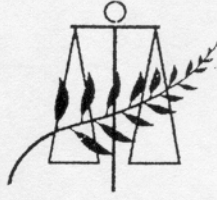
For the CNCPPDH

Signed and sealed

Note: there is a typographical error in the above letter. The date of the alleged "disappearance" is 1998, not 1997.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
REpubLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Commission Nationale Consultative
de Promotion et de Protection des
Droits de l'Homme.



C.N.C.P.P.D.H.

اللجنة الوطنية الاستشارية
لترقية وحماية حقوق الإنسان

إلى عائلة فرحاتي
05 شارع أوكيل الحاج محمد -
المرادية - الجزائر

20 OCT. 2002

156 الو/ت/2002/أ

الموضوع: حول ظروف اختفاء

المدعو / فرحاتي مصطفى

بعد التحية و السلام ،

تلقت اللجنة الوطنية الإستشارية لترقية و حماية حقوق الأنسان شكواكم المؤرخة في
10-11-1999 ، و التي مفادها البحث عن المدعو فرحاتي مصطفى الذي يكون قد
اختفى في ظروف غير محددة بتاريخ 1997 حسب أقوالكم .

فبعد المساعي التي قامت بها اللجنة و بناء على المعلومات التي وافتنا بها مصالح الأمن
فإن المعني بالأمر تم القضاء عليه في اشتباك مسلح مع مصالح الأمن و للعلم فإن التصريح
بالدفن سجل تحت رقم 98/73 بتاريخ 14-06-1998 من طرف السيد و كيل الجمهورية لدى
محكمة حسين داي .

و تقبلوا فائق الإحترام و التقدير

صه رئيس اللجنة الوطنية الاستشارية
لترقية و حماية حقوق الإنسان
د. محمد بن عبد السلام

ن. بن عبد السلام



Part 2
The “Disappearance” of Rachid Sassene

Below are four official documents received by the family of Rachid Sassene relating to his “disappearance”

General Directorate for National Security
Constantine State Security
Judicial Police Division

[undated]

Police Report

On Sunday, April 27, 1997, based on a request filed on June 25, 1996 by the prosecutor at the Constantine Court, we, Salim Abdel Nour, police officer in the Constantine Police Department spoke to Bariza Zaier and informed her of the following:

That the inquiry in regard to her husband named Rachid Sassane born November 25, 1948 came back negative as he has never been summoned by the authorities.

[signed and sealed]

الخيرية العامة للأمن الوطني

مصلحة الشرطة القضائية

لفرقة الجنائية

رقم: 96/م.و.ش.ق. / أ.و.م.ق. / 97.

605/م.ت.أ.و. / 97.

محضر إثبات تبليغ

في يوم الاحد الموافق للمابح والعشرين من شهر

أبريل سنة ألف وتسعة وسبعين وتسعين

بناء على طلب السيد / وكامل الجسم، ورئاسة لسطى محكمة

قسنطينة،

قراره الصادر في 25/جوان / 1996، رقم 12103/م.ع / 96.

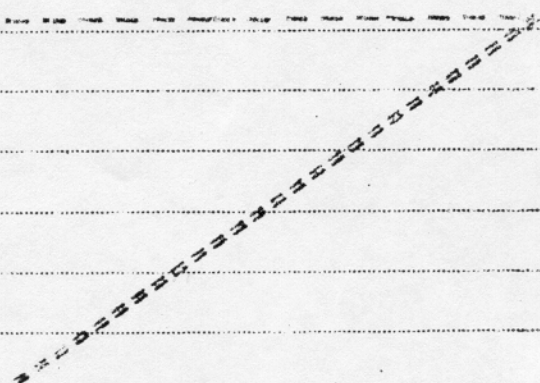
نحن سليم عبد النور، ضابط الشرطة، من المصلحة الولائية للشرطة القضائية بأمن ولاية قسنطينة.

تخاطبنا المسماة / زعير بريسزة، 33 سنة، من مواليد بني ولمان، مقيمة بحي المكنية عمارة أ 10 وتقيم

الاسم والتلق بالأدرف اللاتينية 38 قسنطينة.

أعلمناه بالاتي بأن نفاثي الأبحاث ملوية بخصوص الأمتسار عن زوجها المدعو / عثمان بوشيش و الأمتسار

في اسم يسهل للمصلحة استخدام.



وتركنا له من هذا نسخة للرجوع عند الضرورة.

حرر بقسنطينة في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

المعني بالأمر

ضابط الشرطة القضائية



People's Democratic Republic of Algeria
Interior Ministry

February 5, 2000

Case # 0485

Re: Your grievance to the Complaint Department in Constantine

Dear Sir,

In response to your grievance, regarding Mr. Rachid Sassene disappearance, born November 25, 1948 in Haroush, I am pleased to inform you that our investigations have established that the individual in question has not been found.

Sincerely,

Ibrahim al-Makrouf
[signed and sealed]

05 ٢٤٧. 2000

التاريخ

رقم:

00 № 0 48.5

الموضوع: بخصوص عريضتكم المودعة لدى مكتب الإستقبال لولاية قسنطينة.

سيدي،

ردا على عريضتكم المشار إليها في الموضوع والتي بلغتكم بموجبها عن إختفاء السيد ساسان رشيد المولود بتاريخ 25 نوفمبر 1948 بالحروشن (سكيخدة) ابن سعيد وبن دبير خديجة، يشرفني أن أعلامكم أن التحقيقات التي شرع فيها قد أثبتت أن الشخص الممنى لم يعثر عن مكان تواجده.

تقبلوا سيدي خالص التحيات.

السيد ساسان سعيد

الساكن بحي برحال رابح

عسارة 10 رقم 136

ولاية قسنطينة

مدير مكتب التحريات والملاقات

ابراهيم الكوروف



The National Observatory for Human Rights (ONDH)

To the family of Rachid Sassene

2001 [date of letter illegible]

Re: Circumstances of Rachid Sassene's disappearance

Greetings:

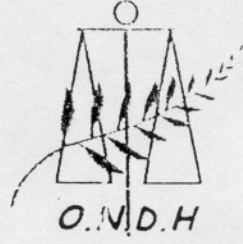
The ONDH has received your letter stating that Mr. Rachid Sassene was detained by security forces on May 18, 1996.

After making all possible efforts and according to the information supplied to us by the security forces, we conclude that the above-mentioned individual has not the subject of an investigation nor was he detained by security forces. No further information on him was found.

This letter is to notify you that this case was investigated pursuant to report # 598, dated March 10, 1999.

Sincerely,

N. Boucetta
[signed and sealed]



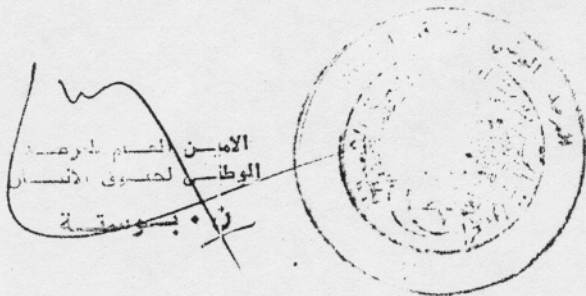
الى عائلة ساسان
حي برحال بكيه
عمارة 10 الطابق التاسع رقم 38
بلدية حامة بوزيان
ولاية قسنطينة

مصلحة الحقوق الأساسية
المرصد الوطني لحقوق الإنسان
رقم 438/2005/01

الموضوع: حول ظروف إختفاء
المسمى: ساسان رشيد

بعد التحية و السلام ،
تلقي المرصد الوطني لحقوق الإنسان رسالتكم التي مفادها
البحث عن السيد ساسان رشيد، الذي يكون قد أوقف من قبل مصالح
الأمن بتاريخ 18/05/1996، حسب أقوالكم.
فبعد المساعي التي قام بها المرصد و بناء على المعلومات التي وافتنا
بها مصالح الأمن، فإن المعني بالأمر لم يكن محل بحث و لا إيقاف
من قبل هذه المصالح و الأبحاث في شأنه لم تكن مجدية لحد الآن.
وللعلم، فإن هذه القضية حقيق فيها بموجب محضر
رقم 598 بتاريخ 10/03/1999، لفرقة الدرك الوطني.

و تقبلوا، فائق الإحترام و التقدير.



General Directorate for National Security
Constantine State Security
Judicial Police Division

[undated]

Police Report

On Sunday, February 11, 2001, based on a request filed on January 20, 2001 by the prosecutor at the Constantine Court, we, Makhlouf ... [illegible], police officer in the Constantine Police Department, spoke to Bariza Zaier and informed her of the following: That her husband, Rachid Sassene, born November 25, 1948 in the wilaya of Skikda, son of Saïd and Khadidja, has been eliminated by the Security Forces according to official letter # 455/96/OUK (?)[illegible] dated 5-19-1996, file # 3565/SH-Q/96 dated 03/04/1996

[signed and sealed]

- أمن ولاية قسنطينة
- مصلحة الولاية للشرطة القضائية
- دعم التعليمات النيابة

محضر إثبات تبليغ

في يوم الأحد الموافق للحادي عشر من شهر
 في شهر أيار سنة ألف / الف مائة / وأحد
 بناء على طلب السيد / وكيل الجمهورية
 لدى محكمة قسنطينة

بقراره الصادر في : 20، 21، 22، 23، 24، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31 / 1955
 نحن : مخلوق عمروس، ضابط الشرطة، نيفوق التعليمات النيابة بالمصلحة الولائية
 للشرطة القضائية بأمن ولاية قسنطينة

قد خدنا : العمدة / زعيم حزب / سامان بن دويد بن وليام ولاية سكيكدة
 الأسماء بالانجليزية / بتاريخ : 17، 27، 28، 29، 30، 31 أيار 1955
 وأغلب الأسماء متروكة وأسماء أخرى من مدينة قسنطينة بنحو ما يلي :
 قسنطينة

وأظننا أيضا بالاسم : أن زوجة الطاهر / سامان رشيد أولاد بتاريخ : 25، 27، 28، 29، 30، 31
 1948 نقل ولاية سكيكدة ابن العمدة ومن الذي خد بحقه قد تم القضاء عليه من قسنطينة
 قوات الأمن تبعاً للبرقية الرسمية رقم : 455 / 26 / أوق / وثق / المؤرخة في : 19، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31
 الأجزاء رقم : 3565 / 36 / بتاريخ : 20، 21، 22، 23، 24، 25، 26، 27، 28، 29، 30، 31

=====

وتركنا له من هذا : نسخة من أحد

حرر بـ قسنطينة في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.
 المعنى بالأمر
 ضابط الشرطة

